



# 都會的阿美族語講道：訪Kino Lafin牧師

都會でアミ語の説教を：Kino Lafin牧師を訪ねる

Preaching in 'Amis Language in the Urban Areas: An Interview with Pastor Kino Lafin

採訪－陳誼誠（本期主編）

受訪者－圖－Kino Lafin 柯伊諾·拉斌（台灣基督長老教會大墩教會牧師）

**語言** 作為文化的載體，但是要如何讓阿美族語言在信仰的框架中得到保護與延續？多年在都會地區長老教會牧會的Kino牧師，不僅讓許多族人教友能夠透過阿美族語更瞭解聖經教義，也可以從他在教會服事的經過，感受到族語講道的養成，他的投入與認真，更是值得想以族語進行講道的傳道人所仿效的。Kino牧師的經驗，不僅僅是個人信仰的探索，更象徵著阿美族語言文化在現代社會中的復興與延續。作為一位肩負使命的傳道人，他的經歷和努力展示了族語的重要性，並為阿美族文化的傳承注入了新的生命力。

## 早期生活與語言的根基

Kino牧師自幼生活在基隆鄰近八斗子的國泰社區，由於母親始終堅持在家庭中講阿美族語，這讓他從小就浸潤在族語的環境中。這種語言的浸潤不僅讓他學會了流利的阿美族語，也在他的心中播下了對族群身份的深刻認同。語言不僅僅是交流的工具，還是文化的載體。在Kino牧師的成長過程中，族語就像一條涓涓細流，滋養著他的文化認同感。1997年自台灣神學院畢業後，Kino牧師的牧會生涯正式展開，他首次被派任至樹林的樹光教會。這是一個以阿美族人為主的都市教會，在這裡讓他得以進一步探索族語在信仰傳遞中的角色。他在這裡不僅傳遞基督信仰，更用阿美族語進行講道，期望通過族語，喚起教友對文化的熱情，透過親切的族語，讓信仰能夠更加的堅定，兩者相輔相成。

## 語言的文化意義

在長老教會中，族語的使用具有重要的象徵意義。Kino牧師深知，語言是文化身份的象徵，而在教會的講道中使用阿美族語，則是將信仰更能深植到教友內心的方式。教友們在教會中聽到熟悉的母語時，會自然產生對族群身份的認同與自豪感。對

對許多年輕的阿美族信徒而言，教會成為了他們接觸族語的主要場所，也是他們重新認識自己文化根源的途徑。



## 受訪者簡介

### 柯伊諾 拉斌 Kino Lafin

台東縣東河鄉興昌村pa'anifong部落人。阿美族。1959年生。台灣神學院道學碩士。現任台灣基督長老教會大墩教會牧師。曾任台北東門教會原住民聚會牧師。目前致力於阿美族語新約舊約聖經的修訂，盼能從1997年版的聖經修訂，提供給新一代年輕人更貼切現代用語的阿美族聖經，預定2030年出版。



柯伊諾牧師在原鄉證道。

許多年輕的阿美族信徒而言，教會成為了他們接觸族語的主要場所，也是他們重新認識自己文化根源的途徑。

在阿美族語的講道中，語言不僅僅是信仰的傳遞媒介，更是與祖先文化相連的橋樑。透過族語進行的講道，Kino牧師把教會變成了文化與信仰交會的場所，信徒們不僅從信仰中獲得精神力量，還能從文化中找到自我定位。他堅信，族語的保存對於阿美族

的未來至關重要，因為這不僅關乎語言的存活，更是文化認同與自我價值的延續。

然而，阿美族語的使用也面臨著許多挑戰。隨著社會現代化進程加速，族語的使用逐漸減少，特別是年輕一代已經很少在日常生活中使用母語。對此，Kino牧師認為，族語的傳承應該從教會做起，通過信仰這一強有力的紐帶，來讓族語重獲生機。



每週的聚會不僅是信仰的交流，還是文化的重生；教友們在教會中用阿美族語彼此分享生活中的點滴，這使得語言在日常生活得以延續。



柯伊諾牧師用阿美語族語講道。

### 傳承與挑戰

Kino牧師的牧會經歷，讓他深刻體會到語言在信仰與文化傳遞中的重要性。早在基隆的山美教會，他協助新任阿美族牧師進行翻譯，這項工作讓他對族語的語音、語法有了更深刻的理解。同時，這也訓練他如何將族語與基督教信仰的教義相結合，讓語言不僅是文化的符號，也成為信仰傳播的工具。

在此過程中，Kino牧師不僅提升了族語講道的能力，也讓他意識到，為了使族語在

教會中真正發揮作用，講道必須考慮到不同地區阿美族方言的差異。基隆的山美教會聚集了來自台灣東部沿海地區的信徒，而樹光教會的信徒則主要來自台東一帶。這些方言上的微妙差異使得他不得不仔細斟酌用詞，確保每個信徒都能準確理解講道的意義。

另一個挑戰在於，族語講道的準備過程相對複雜。Kino牧師特別強調，準備族語講道時必須依賴已翻譯的阿美族語聖經，這樣才能保證講道內容的正確性和文化的一致

性。他會花時間研究經文中的每個詞彙，並向族中長老請教不確定的用法，這種對語言的謹慎態度，使得他的講道更能貼近族人的想法，也讓教友們感受到信仰的真實性與文化的根源性。

然而，族語的保存和傳承依然面臨重重挑戰。隨著時代的變遷，越來越多的傳道人因語言能力不足，往往會將華語講稿直接翻譯成族語，這種方式讓傳遞的內容失去了應有的文化深度。Kino牧師指出，族語的講道不應該僅僅是語言的轉換，還必須考慮到語境、文化與信仰的聯繫，這樣才能真正觸動人心。

### 教會的角色與族語的延續

Kino牧師深知，教會不僅是信仰的堡壘，也是族語傳承的重要場所，在他的帶領下，教會成為族語保存與文化延續的中心。每週的聚會不僅是信仰的交流，還是文化的重生；教友們在教會中用阿美族語彼此分享生活中的點滴，這使得語言在日常生活得以延續。Kino牧師的努力不僅在信仰上為教會注入了新的活力，也在文化層面上為阿美族語的復興打下了堅實的基礎。他的經歷告訴我們，族語的保存不僅僅是語言學的問題，更是文化認同與信仰傳承的核心。他深信，通過教會這個平台，族語不僅可以被保存，還能夠在現代社會中煥發新的生命力。展望未來，Kino牧

師希望能夠繼續擴大族語的影響力，讓更多年輕人參與其中。他相信，通過不斷地努力和宣教，阿美族語將在信仰與文化的道路上繼續前行，並且成為族群身份的重要組成部分。

### 結語

Kino牧師的經歷清晰地展現了阿美族語講道對於族語保存的重要性。族語講道不僅是信仰的延續，更是文化的守護。在這個多元的社會中，教會成為了族語傳承的重要場所，透過信仰的力量，年輕一代得以在教會中接觸並學習母語，進而參與文化的保護與發展。

Kino牧師的努力與奉獻，為其他傳道人樹立了榜樣。他的故事不僅啟發著當前的信徒，更將激勵未來的族語傳承者，讓阿美族語在這片土地上繼續生生不息，延續下去。通過教會的力量，族語不再只是遺忘的記憶，而是活生生的文化脈動，讓阿美族的智慧與信仰在時光中閃耀。這是一條充滿希望的道路，讓我們共同期待，這份文化的延續能在未來的歲月中，愈發璀璨。◆